

# ECCE MUSICA

## INFOS



26 mars 2019

n°2

### Le feuilleton du chef, épisode 2

Comment une violoniste néerlandaise devient chef de chœur en France

Après notre arrivée à Magny-Lambert en 1994, on a eu vent un jour ou l'autre que l'église protestante de Chaumont organisait une soirée œcuménique sur l'intégrisme dans les trois religions monothéistes. Ayant eu une amie aux Pays-Bas touchée par les maléfices d'une conception très dogmatique du christianisme, le sujet nous intéressait beaucoup, et nous voilà partis pour la soirée à Chaumont, à 80 bornes de chez nous. On avait déjà compris qu'à la campagne on ne devait pas craindre les kilomètres si on voulait garder un lien avec la culture sous quelque forme que ce soit.



Arrivés sur place, on s'est rendu compte que le sujet n'attirait pas (encore???) grand monde : on était une douzaine autour de la table, dont la pasteur, le prêtre, le rabbin et l'imam de Chaumont. Vu le nombre restreint des participants, nous étions invités à nous présenter les uns aux autres avant de commencer le débat. Alfred et moi avons dit que nous venions plus ou moins d'arriver en France et nous avons laissé tomber que nous faisons de la musique. Dès que j'avais dit qu'Alfred m'avait incité à prendre des cours de chant aux Pays-Bas, on m'a demandé si je ne voulais pas diriger une chorale.

A la fin de la soirée, on m'expliquait qu'une chorale à laquelle quelques paroissiens participaient venait de perdre son chef de façon imprévue, qu'il n'y avait aucune personne susceptible de le remplacer et que la chorale en question tenait à donner son concert au mois juin. On était au mois de février, j'attendais notre premier enfant début avril et je n'avais jamais de la vie pensé diriger quoi que ce soit, et encore moins une chorale.

Comme beaucoup de mes collègues à l'époque, j'ai dit NON, pour ensuite faire OUI. La chorale et moi, nous nous sommes mis d'accord que j'allais essayer de faire de mon mieux jusqu'au mois de juin et qu'on aviserait par la suite.....

## Planning des répétitions

(il risque d'y avoir quelques changements, en fonction des possibilités de soliste)

3 avril

Walker 6

Missa festiva : Kyrie ; Gloria (Sanctus)

10 avril

Dubois les DEUX Ave Maria (avec et sans soliste)

Gounod Ave Regina + Tota pulchra es

ce qui pose le plus de problème dans Walker

14 avril (9h – 14h00) :

toutes les Walker

toute la Missa Festiva

Dubois nouvel Ave Maria sans soliste

1<sup>er</sup> mai (à voir avec vos chefs de pupitre chéris)

reprise des Hahn

8 mai (répétition avec Henriette)

reprise Hahn

Missa Festiva

15 mai

Walker

Hahn



## Mais c'est quoi qu'ça veut dire.....! (en français dans le texte)

**The Moon** is distant from the Sea—

*La lune est loin de la mer*

The Moon is distant from the Sea—

*La lune se trouve loin de la mer*

And yet, with Amber Hands—

*Pourtant, de ses mains ambrées,*

She leads Him—docile as a Boy—

*Elle Le\* conduit, soumis comme un jeune garçon,*

Along appointed Sands—

*Le long des plages désignées*

He never misses a Degree—

*Il\* ne manque jamais un détail*

Obedient to Her Eye

*Obéissant à son regard*

He comes just so far—toward the Town—

*Il\* vient jusqu'ici – vers la ville*

Just so far—goes away—

*Jusqu'ici, - puis s'en va*

Oh, Signor, Thine, the Amber Hand—

*O, Signor, Ta main ambrée*

And mine—the distant Sea—

*Et la Mienne\* – la mer lointaine*

Obedient to the least command

*J'obéis\* au moindre ordre*

Thine eye impose on me—

*Que Ton regard veut imposer sur Moi\**

*\*La mer*

'Tis **so much joy!** 'Tis so much joy!

**Il y a tant de joie !**

'Tis so much joy! 'Tis so much joy!

*Il y a tant de joie ! Tant de joie !*

If I should fail, what poverty!

*Et si j'échoue, quelle misère !*

And yet, as poor as I,

*Et pourtant, aussi pauvre que je le suis,*

Have ventured all upon a throw!

*J'aurais tout tenté, face aux risques !*

Have gained! Yes! Hesitated so –

*Et, pourtant, hésitante, j'aurais gagné*

This side the Victory!

*La victoire !*

Life is but Life! And Death, but Death!

*La vie n'est que la vie ! Et la mort, n'est que la mort*

Bliss, but Bliss, and Breath but Breath!

*La béatitude n'est que du bonheur, et une respiration  
n'est qu'une respiration*

And if indeed I fail,

*Et si je devais échouer,*

At least, to know the worst, is sweet!

*Du moins, de connaître le pire serait douceur !*

Defeat means nothing but defeat!

*La défaite n'est autre chose qu'une défaite !*

No drearier, can befall

*Et rien de plus sombre ne pourrait m'arriver*

And if I gain! Oh Gun at Sea!

*Et si je réussis ! Faire sonner alors les canons en mer !*



**Wild Nights ! Wild Nights !**

**Nuits Folles ! Nuits Folles !**

Wild Nights ! – Wild Nights !

Nuits Folles ! – Nuits Folles !

Were I with thee,

Si j'étais avec toi,

Wild Nights should be

Des Nuits Folles seraient

Our luxury !

Notre luxe /magnificence !

Futile – the Winds -

Les vents sont futiles -

To a Heart in port

Face à un Cœur ancré au port –

Done with the Compass -

Fini avec la Boussole –

Done with the Chart !

Fini avec la Carte Maritime !

Rowing in Eden -

Ramer dans le Jardin d'Eden –

Ah ! the Sea !

Ah ! la Mer !

Might I but moor - Tonight

Que je puisse m'amarrer – ce Soir

In Thee !

Envers/dans Toi !

## Sponsors

Pour garder notre chef et notre accompagnatrice ,....

**notre point zéro se trouve à 3000 Euros !**

Nous comptons sur vous tous....et toutes....



## Infos générales

Affiche de concert...à vos crayons, le concours de l'affiche pour notre prochain concert va bientôt être lancé.

Pour le prochain WE du 14 AVRIL de 9h à 14h, nous en profiterons pour faire la photo de notre nouvel ensemble.

Merci de venir en tenue

*Merci à toutes et tous*

*et bonne lecture*